دار التمويل
FINANCE HOUSE

GOLD LOAN TERMS AND CONDITIONS

قرض الذهب
GOLD LOAN

Article (1) – Disbursement of the Loan

The principal Loan shall be disbursed to the account of the Borrower upon completion of all the securities and documentation as contained in Article (2) of this Agreement.

المادة (١) – سحب القرض

يتم سحب القرض عن طريق إيداع أصل القرض في حساب المقترض بعد استكمال جميع الضمانات والوثائق المبينة في المادة (٢) من هذا العقد.

Article (2) – Securities and Documentation

As a guarantee and security to pay the Loan, interest, commissions, fees, and any other amounts which may become due under this Agreement, the Borrower commits and undertakes as follows:

1. Provide Finance House with the gold jewelry/gold to be pledged in favour of Finance House and;
2. Provide Finance House with an orignal executed version of the Pledge Agreement in relation to the gold jewelry/gold.

المادة (٢) – الضمانات والوثائق

ضماناً وتأميناً لسداد القرض والفوائد والعمولات والرسوم وأية مبالغ أخرى قد تستحق بموجب هذا العقد يلتزم المقترض ويتعهد بما يلي:

1. تزويد دار التمويل بالمجوهرات من الذهب/الذهب ليصار إلى رهنها لصالح دار التمويل؛ و
2. تزويد دار التمويل بنسخة أصلية موقعة من إتفاقية الرهن المتعلقة بالمجوهرات من الذهب/الذهب.

Article (3) – Interest, Commissions and Fees

1. The interest shall be calculated on the daily balance of the drawn and unpaid amounts of the Loan from the date of withdrawal based on actual number of days lapsed and a 365 day year, to be added to the Loan balance and paid with the monthly installments.
2. Finance House will charge the commissions, fees and expenses incurred on the Loan as per the instruction of the Central Bank of the United Arab Emirates (UAE) as may be amended from time to time.

المادة (٣) – الفوائد والعمولات والرسوم

1. تحتسب الفائدة على معدل الرصيد اليومي للمبالغ المسحوبة وغير المسددة من القرض من تاريخ سحبها على أساس عدد الأيام الفعلية المنقضية وعلى أساس أن السنة ٣٦٥ يوما، وتضاف إلى رصيد القرض بحيث تسدد ضمن الأقساط الشهرية.
2. تستوفي دار التمويل العمولات والرسوم والمصاريف المترتبة على القرض حسب تعليمات مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي وفق ما يتم تعديلها من وقت لآخر.

Article (4) – Events of Default

The Loan elapses and all the installments, interest and any other fees and expenses become due and payable immediately without having to give any notification or any court ruling and without prejudice to any other rights of Finance House according to this Agreement or in accordance with the law in the event of occurrence of any of the listed below events:

1. If the Borrower violated any of its undertakings or obligations arising from this Agreement.
2. If the Borrower failed to pay three consecutive installments or six nonconsecutive installments of the monthly installments without approval of Finance House or failed to pay the bullet payment on the maturity date.
3. If, at any time, the information or documents submitted by the Borrower to Finance House are incorrect or any acknowledgment or undertaking submitted by him/her or provided for under this Agreement is invalid.
4. If Finance House notices that there are grounds which could lead to the inability of the Borrower as permissible under Central Bank's prevailing regulations, to fulfill his/her obligations towards Finance House.
5. The death of the Borrower or his /her leaving the country permanently.

المادة (٤) – حالات الإخلال

يسقط أجل القرض وتصبح جميع الأقساط والفوائد وأية رسوم ومصروفات أخرى مستحقة وواجبة السداد فورا دون الحاجة إلى أعذار أو أي حكم قضائي ودون الإخلال بأية حقوق أخرى لدار التمويل وفقا لهذا العقد أو وفقا للقانون في حالة وقوع أي من الحالات المذكورة أدناه:

1. إذا أخل المقترض بأي من تعهداته أو التزاماته الناشئة عن هذا العقد.
2. إذا تخلف المقترض عن سداد ثلاثة أقساط متتالية أو ستة أقساط غير متتالية من الاقساط الشهرية بدون
3. موافقة دار التمويل أو في حال عدم سداد الدفعة الواحدة بتاريخ الإستحقاق.

إذا تبين في أي وقت من الأوقات عدم صحة البيانات أو المستندات التي قدمها المقترض إلى دار التمويل أو

عدم صحة أي إقرار أو تعهد مقدم منه أو منصوص عليه في هذا العقد.

4. اذا تنبهت دار التمويل أن هناك أسبابا يمكن أن تؤدي الى عدم قدرة المقترض (وفق ما تسمح به تعليمات

المصرف المركزي) من الوفاء بالتزاماته تجاه دار التمويل.

5. وفاة المقترض أو مغادرته الدولة بشكل نهائي.

Article (5) – General Provisions

1. All accounts of any kinds or name currently opened or will be opened in the future in whatever currency in the name of the Borrower with Finance House or any of its branches shall be securing each other and Finance House may set off any amounts due to Finance House from the Borrower from any funds pertaining to the Borrower with Finance House or any of its branches.
2. If any amount falls due on a non-business day, the payment shall be made on the following business day. The business day means any day in which banks operating in the United Arab Emirates are open for dealing.

المادة (5) – أحكام عامة

1. جميع الحسابات من أي نوع أو أي مسمى ومهما كانت عملتها المفتوحة حاليا أو التي تفتح مستقبلاً بإسم لمقترض لدى دار التمويل أو أي من فروعها تعتبر ضامنة بعضها البعض ويجوز لدار التمويل إجراء المقاصة بين أية مبالغ قد تكون مستحقة لدار التمويل على المقترض وأي أموال تكون للمقترض لدى دار التمويل وأي فرع من فروعها.
2. إذا استحق أي مبلغ في يوم ليس من أيام العمل يتم الدفع في اليوم التالي. و يقصد بيوم العمل أي يوم تكون فيه البنوك في دولة الإمارات العربية المتحدة مفتوحة للتعامل.

Article (5) – General Provisions (Continued)

3. Finance House's books and records shall be final and conclusive evidence in all matters relating to the Borrower's indebtedness unless proven otherwise according to the applicable laws.
4. Without prejudice to the applicable laws, the non-exercise by Finance House of any of its rights or delay in the exercise shall not detract it from this right, nor considered as a waiver for realization of the terms and conditions set out in this Agreement.
5. Finance House shall have the right to delegate advocates and collection agents (inside the UAE or abroad) to follow up the collection of any amounts due to Finance House from the Borrower. The Borrower authorizes Finance House to provide them with any information or documents relating to the accounts of the Borrower. The advocates and collection agents shall have the right to take any appropriate action on behalf of Finance House for the purpose of carrying out their mission which includes contacting the Borrower.
6. In the event the Loan is granted to more than one borrower, the borrowers shall jointly and severally be responsible for the payment of all obligations under the Loan.
7. The Borrower may not assign or transfer to third parties any of his/her right or obligations under this Agreement without obtaining the prior written consent of Finance House. The Borrower agrees that Finance House shall have the absolute right to assign or transfer any of its rights under this Agreement in addition to mortgage, guarantees, or any other securities to any authority without having to obtain the Borrower's consent on such assignment or transfer.
8. This Agreement is made in two original sets both Arabic and English and in the event of any contradiction between the two texts, the text in Arabic language shall prevail. Each party will retain the original set after its execution.

المادة (5) – أحكام عامة

3. تكون دفاتر دار التمويل و سجلاتها حجة نهائية وقاطعة في كل ما يتعلق بالتزامات المقترض ما لم يتم إثبات العكس وفق القوانين المطبقة.
4. مع مراعاة القوانين المطبقة، لا يؤدي عدم ممارسة دار التمويل لأي حق من حقوقها أو التأخر في ممارسته إلى الإنتقاص من هذا الحق ولا يعد تنازلاً منها عن أعمال الشروط والأحكام الواردة في هذا العقد.
5. يحق لدار التمويل تفويض المحامين ووكلاء التحصيل (سواء داخل أو خارج الدولة) لمتابعة تحصيل أية مبالغ مستحقة لدار التمويل في مواجهة المقترض، ويفوض المقترض دار التمويل بتزويدهم بأية معلومات أو مستندات تتعلق بحسابات المقترض. ويحق للمحامين ووكلاء التحصيل إتخاذ أية إجراءات مناسبة نيابة عن دار التمويل للقيام بمهمتهم بما في ذلك الإتصال بالمقترض.
6. في حالة منح القرض لأكثر من مقترض، يكون المقترضون مسؤولين بالتضامن والتكافل عن سداد جميع الإلتزامات المترتبة على القرض، ويحق لدار التمويل وحسب تقديرها المطلق مطالبة أي منهم منفردا أو مطالبتهم مجتمعين وفق ما تراه مناسباً.
7. لا يحق للمقترض أن يتنازل أو يحيل للغير أي من حقوقه أو التزاماته الناشئة عن هذا العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من دار التمويل. ويوافق المقترض على أن لدار التمويل مطلق الحق في التنازل عن أو تحويل أي من حقوق دار التمويل الناشئة عن هذا العقد بالإضافة إلى الرهونات والكفالات وأية تأمينات أخرى إلى أية جهة دون الحاجة لموفقة المقترض على التحويل أو التنازل. تم تحرير هذا العقد على نسختين أصليتين
8. باللغتين العربية والإنجليزية وفي حالة وجود أي تعارض بين النصين يتم اعتماد النص باللغة العربية. وقد استلم كل طرف نسخة أصلية من العقد بعد توقيعه.

Article (6) – Gold Insurance

1. The Borrower agrees that Finance House will obtain a gold insurance policy. Such gold insurance policy shall be limited to cover the gold value of the pledged gold jewelry/gold item(s), only in the event of its damage, dissipation or loss. For the avoidance of doubt, the gold insurance policy shall exclude the coverage of the other valuables of the gold jewelry/gold item(s) as detailed in schedule 1 of the Pledge Agreement in addition to any other exclusions by the insurer to such types of policies.

2. The proceeds of such policy shall be used only to settle the Loan and the remaining Loan amount, if any, in addition to the interest and any other amounts due shall be paid by the Borrower or his/her heirs, as the case may be. The Borrower undertakes to pay the insurance premium upfront from the Loan amount.

المادة (٦) – التأمين على الذهب

1. يوافق المقترض على استحصال دار التمويل على وثيقة التأمين على الذهب. تقتصر بوليصة التأمين على الذهب هذه على تغطية قيمة الذهب الصافي من قطع المجوهرات من الذهب/الذهب المرهونة، فقط في حالة تلفها أو تبديدها أو ضياعها، منعاً لأي التباس، لا تشمل بوليصة التأمين على الذهب تغطية المكونات الأخرى لقطع المجوهرات من الذهب/الذهب المفصلة في الجدول ا من اتفاقية الرهن، كذلك لا تشمل أي أحداث أخرى لا تغطيها شركة التأمين في مثل هذا النوع من البوالص.

2. تستخدم عائدات هذه الوثيقة فقط لتسديد القرض ومبلغ القرض المتبقي، إن وجد، بالإضافة إلى الفائدة و أي مبالغ أخرى مستحقة الدفع على المقترض أو ورثته، حسب مقتضى الحال. يتعهد المقترض بدفع قسط التأمين مقدماً من مبلغ القرض.

Article (7) – Applicable Law and Competent Courts

This Agreement is subject to and shall be construed pursuant to the applicable laws of the United Arab Emirates and the applicable law of the Emirate of Dubai. In the event of any dispute arising in relation to this Agreement, the courts of the Emirate of Dubai shall have jurisdiction provided that Finance House may, if it deems appropriate, bring proceedings in any other jurisdiction, inside or outside the United Arab Emirates.

المادة (٧) – القانون الواجب التطبيق والمحاكم المختصة

يخضع هذا العقد ويفسر وفقاً للقوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة والقانون الساري في إمارة دبي . وفي حالة نشوء أي نزاع يتعلق بهذا العقد، فإن لمحاكم إمارة دبي الإختصاص القضائي للنظر في ذلك النزاع على أنه يجوز لدار التمويل، إذا رأت ذلك مناسباً، أن تقوم باتخاذ اجراءات قانونية أمام أي محاكم أخرى داخل أو خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.

Article (8) – Notices and Correspondences

1. All notices and correspondence between the parties to this Agreement shall be deemed valid and binding when in writing and addressed to the addresses mentioned at the beginning of this Agreement and by registered mail, courier, express mail or hand delivery with acknowledgment of receipt (or refusal of receipt) unless any of the two parties notifies the other party in writing about the change of address.

2. Further to Article 8(1) above, the Borrower acknowledges and agrees that notices and correspondence shall be deemed valid and binding on the Borrower whenever sent through email by Finance House to the Borrower's email address mentioned at the beginning of this Agreement against 'delivery receipt' to Finance House's mailbox.

المادة (٨) – الإخطارات والمراسلات

1. تكون كافة الإخطارات والمراسلات بين طرفي هذا العقد صحيحة وملزمة متى كانت مكتوبة ووجهت إلى العناوين المبينة في صدر هذا العقد بموجب خطابات مسجلة، أو بواسطة البريد أو البريد السريع أو بالتسليم باليد مقابل الإقرار بالإستلام (أو رفض الإستلام) ما لم يقم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابة بتغيير عنوانه.

2. بالإضافة إلى البند (١)٨ أعلاه، يقر المقترض ويوافق على أن الإخطارات والمراسلات تكون صحيحة وملزمة للمقترض متى تم إرسالها عبر البريد الإلكتروني من قبل دار التمويل إلى المقترض على عنوان البريد الإلكتروني الخاص به المبيّن في صدر هذا العقد مقابل ورود "إشعار بالإستلام" إلى صندوق البريد الإلكتروني لدار التمويل.

Article (9) – Validity of the Agreement

This Agreement shall be valid, executed with all its terms and conditions, and binding among the parties and their successors from date of signing and remain valid till the payment of all the Borrower's liabilities towards Finance House. Finance House shall have the right to transfer or assign the whole or part of this Agreement to any third party of its choice.

المادة (٩) – سريان العقد

يسري هذا العقد، وينفذ بكافة شروطه وأحكامه ويكون ملزماً لطرفيه وخلفائهما اعتباراً من تاريخ توقيعه ويظل سارياً حتى سداد كامل التزامات المقترض تجاه دار التمويل. يكون لدار التمويل الحق في تحو ل أو التنازل عن كامل هذا العقد أو أي جزء منه لأي طرف ثالث تختاره.